

R e p u b l i k e n s   P r e s i d e n t s  
framställning till Ålands landsting angående  
regeringens till Riksdagen överlämnade propo-  
sition med förslag till lag om godkännande  
av vissa bestämmelser i överenskommelsen med  
Jugoslavien om internationell landsvägstrafik.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för Åland  
den 28 december 1951 bör Landstinget ge sitt bifall till  
lag, genom vilken fördrag med främmande makt bringas i  
kraft inom landskapet Åland, för så vitt i fördraget ingår  
bestämmelser, som innebär upphävande eller ändring av eller  
avvikelse från stadganden i självstyrelselagen. I anseende  
härtill och då ovannämnda avtal för Finlands del även  
gäller motorfordon samt vissa avgifter, angående vilka ange-  
lägenheter Landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 17 punkten och  
23 § 4 mom. självstyrelselagen tillkommer lagstiftningsbe-  
hörighet i landskapet, erfordras Landstingets ställningstagande  
till ifrågavarande lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jämväl inne-  
håller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte ge sitt  
samtycke till den i propositionen  
ingående lags ikraftträdande i land-

023

skapet Åland till de delar sagda  
avtal innebär avvikelser från själv-  
styrelselagen, under förutsättning  
att Riksdagen godkänner propositionen  
i oförändrad form.

Helsingfors den 21 april 1978.

R e p u b l i k e n s      P r e s i d e n t

*Urho Kekkonen*

Justitieminister

*Paavo Nikula*  
Paavo Nikula

-----  
(Avtalstexten överlämnad till lagutskottet)

Regeringens proposition till Riksdagen angående godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Jugoslavien om internationell landsvägstrafik.

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL.

Syftet med den med Jugoslavien i december 1976 ingångna överenskommelsen om internationell landsvägstrafik är att underlätta landsvägstransporterna mellan de bägge länderna både i fråga om erhållandet av transporttillstånd och beträffande vissa skatter och avgifter. I enlighet med överenskommelsen kräves transporttillstånd både för person- och godstrafik inom den andra fördragsslutande partens territorium. Vissa slag av befordran är befriade från krav på tillstånd.

I överenskommelsen beviljas inom de fördragsslutande parternas territorier befrielse från skatter och avgifter för trafik med eller innehav av fordon samt i vissa fall från avgifter för användning av väg. Befrielsen gäller inte bränsleskatter eller vägavgifter. I överenskommelsen beviljas dessutom de fördragsslutande ländernas fordon rätt att i fordonens ordinarie bränsletankar införa bränsle utan importavgifter eller -skatter.

Överenskommelsen innefattar dessutom bestämmelser bl.a. om beviljandet av transporttillstånd samt om skyldigheten att iakttaga inom den andra fördragsslutande partens territorium gällande lagar och bestämmelser om landsvägstransporter och -trafik. För genomförandet och tillämpningen av överenskommelsen kan de fördragsslutande parterna tillsätta en blandad kommitté.

Överenskommelsen träder i kraft 30 dagar efter det att de fördragsslutande parterna skriftligen meddelat varandra att de för överenskommelsens interna ikraftträdande erforderliga kraven uppfyllts.

I propositionen ingår ett lagförslag om bringande i kraft av vissa bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen.

---

ALLMÄN MOTIVERING.

För undanröjande av de problem som uppstått till följd av den internationella landsvägstrafikens kraftiga utveckling har Finland ingått flera överenskommelser om landsvägstrafik. Den första av dessa var den mellan Finland, Danmark, Norge och Sverige år 1958 ingångna överenskommelsen om person- och godsbefordran å väg, varefter bilaterala överenskommelser om landsvägstrafik ingåtts med över tio andra europeiska länder.

Lastbilstrafiken mellan Finland och Jugoslavien har hittills inte kvantitativt sett varit särskilt betydande. Sålunda transporterades t.ex. år 1976 mellan Finland och Jugoslavien 87 laster med en sammanlagd vikt om 1623 ton. Behovet av transporter mellan Finland och Jugoslavien förefaller dock att öka.

Den förenkling av erhållandet av transporttillstånd som skulle ske genom en överenskommelse om landsvägstrafik skulle, liksom

skattelättnaderna, skapa bättre förutsättningar än tidigare för finska trafikidkares landsvägs-transporter mellan Finland och Jugoslavien och främja utvecklingen av trafiken och handeln mellan länderna.

#### DETALJERAD MOTIVERING.

Överenskommelsen gäller personbefordran och godstransporter, utförda av trafikidkare, som är verksamma i Finland och i Jugoslavien. Såsom huvudregel gäller enligt artiklarna 4 och 6 i överenskommelsen att för transporterna fordras tillstånd. För vissa i artiklarna 3 och 7 definierade slag av person- och godsbe- fordran kräves inte tillstånd.

Tillstånd för personbefordran utfärdas för trafikidkare enligt artikel 4 av den fördrags- slutande parts myndigheter, inom vars terri- torium befordran utföres. I fråga om gods- transport utfärdas transporttillstånd enligt arti- kel 6 av den fördragsslutande parts behöriga myndighet, inom vars territorium trafikidkaren äger rätt att utöva sin verksamhet. De sist- nämnda tillstånden utfärdas inom gränserna för av de fördragsslutande parternas myndig- heter gemensamt fastställda årliga kvoter. De tillstånd som utfärdas för godstrafikidkare kan antingen utgöras av tillstånd, berättigande till transporter från den ena fördragsslutande staten till den andra, dvs. bilaterala trans- porter, eller också vara transitotillstånd. Till- stånden ger rätt till användande av ett motor- fordon, med eller utan släpvagn, och de ut- färdas för endast en tur- och returresa åt gången. Tillstånden får inte överlåtas.

Inom de fördragsslutande parternas terri- torium registrerade fordon är i enlighet med artikel 8 befriade från alla skatter och avgif- ter för trafik med eller innehav av fordon inom den andra fördragsslutande partens territorium. Befrielsen gäller inte bränsleskatter eller -avgifter eller vägavgifter och ej heller, i fråga om transitogodstransporter, avgifter för användning av väg. Bestämmelserna i sagda artikel inne- bär, att jugoslaviska fordon som utför i över- enskommelsen avsedda transporter i Finland är befriade från i lagen om skatt på motor- fordon (722/66) och i förordningen om dess verkställighet och tillämpning (724/66) avsedd skatt på motorfordon. Med stöd av samma arti- kel är jugoslaviska trafikidkare befriade från

Såsom ett slutresultat av de på Finlands initiativ förda förhandlingarna undertecknades i Belgrad den 7 december 1976 en överens- kommelse om internationell landsvägstrafik mellan Finland och Jugoslavien.

den stämpelskatt som på basen av lagen an- gående stämpelskatt (662/43) skall uppbäras för trafiktillstånd, beviljade för transporter till Finland samt från den i lagen om skatt på vissa försäkringspremier (664/66) avsedda skatt, som skall erläggas på försäkringar, som ansluter sig till transport.

Enligt artikel 9 i överenskommelsen är införsel av bränsle till den andra fördrags- slutande partens territorium förbjuden, med undantag av den mängd som uppbevaras i for- donets ordinarie bränsletank. Denna bestäm- melse innebär, att det bränsle som införes i bränsletanken är befriat från importavgifter och -skatter och den jugoslaviska trafikidkaren behöver sålunda inte i Finland betala tull, om- sättningskatt eller i lagen om accis på bränsle (300/74) avsedd accis på bränsle. I artikel 11 begränsas rätten att idka trafik så, att trafik- idkare som äger rätt att utöva sin verksamhet inom endera fördragsslutande partens terri- torium inte får upptaga passagerare eller gods för befordran från en ort inom den andra fördrags- slutande partens territorium till en annan ort inom detta territorium. Fördragsslutande lands trafikidkare får ej heller utföra transporter från den andra fördragsslutande partens terri- torium till tredje lands territorium eller från tredje lands territorium till den andra för- dragsslutande partens territorium utan ett av den andra fördragsslutande partens myndighet utfärdat särskilt tillstånd därtill.

Överenskommelsen träder enligt artikel 15 i kraft 30 dagar efter det bägge fördrags- slutande parterna meddelat varandra att över- enskommelsen godkänts. Överenskommelsen är gällande under en tid av ett år efter dess ikraft- trädande och dess giltighet fortgår därefter, såvida inte någondera fördragsslutande parten uppsäger överenskommelsen. Uppsägningstiden är sex månader.

Enär i artiklarna 8 och 9 i överenskommel- sen beviljas befrielse från skatter och avgifter,

om vilka är stadgat i lag, kräver överenskom- melsen till denna del riksdagens samtycke.

Med stöd av vad ovan anförts föreslås i en- lighet med 33 § regeringsformen,

*att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i överenskommelsen mel- lan Republiken Finlands regering och Socialistiska Förbundsrepubliken Jugo-*

*slaviens regering om internationell landsvägstrafik, vilka kräver Riksdagens samtycke.*

Då ifrågavarande överenskommelse inne- fattar bestämmelser, som hör till området för lagstiftningen, förelägges Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

#### Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Jugoslavien om internationell landsvägstrafik.

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den i Belgrad den 7 de- cember 1976 mellan Republiken Finlands rege- ring och Socialistiska Förbundsrepubliken Jugo- slaviens regering ingångna överenskommelsen om internationell landsvägstrafik är, för så vitt

de hör till området för lagstiftningen, i kraft såsom om dem avtalats.

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förord- ning.

Helsingfors den 7 april 1978.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

(Översättning)

## ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska Förbundsrepubliken Jugoslaviens regering om internationell landsvägstrafik

Republiken Finlands regering och Socialistiska Förbundsrepubliken Jugoslaviens regering,

vilka önskar underlätta den internationella landsvägstrafiken mellan sina länder och genom dessas territorier,

har överenskommit om följande:

## Artikel 1

## Definitioner

I denna överenskommelse avser:

a) "trafikidkare" varje fysisk eller juridisk person som i överensstämmelse med vederbörande nationella lagar och bestämmelser är berättigade att utföra och som utför antingen i Republiken Finland eller i Socialistiska Förbundsrepubliken Jugoslavien landsvägsbefordran av personer eller gods mot ersättning eller för egen räkning; hänvisningarna till fördragsslutande parts trafikidkare skall tolkas i enlighet härmed;

b) "passagerarfordon" varje motordrivet landsvägsfordon som:

— är tillverkat eller anpassat för användning och som användes på landsväg för personbefordran;

— har minst nio sittplatser utöver förarens plats;

— är registrerat inom någondera fördragsslutande partens territorium och äges och användes av trafikidkare, som är berättigad att befordra personer inom detta territorium, eller av någon annan för dennes räkning; och

— är temporärt infört till den andra fördragsslutande partens territorium för internationell befordran av personer till, från eller genom detta territorium;

## AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on International Road Transport

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to facilitate international road transport between their two Countries and in transit through their territories,

Have agreed as follows:

## Article 1

## Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the Republic of Finland, or the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, is authorised to carry and carries passengers or goods by road for hire or reward or on his own account, in accordance with the relevant national laws and regulations; references to a carrier of a Contracting Party shall be construed accordingly;

b) the term "passenger vehicle" shall mean any motor-driven road vehicle which:

— is designed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;

— has at least nine seats in addition to that of the driver;

— is registered in the territory of one Contracting Party and owned and operated by or on behalf of any carrier authorized in that territory to carry passengers; and

— is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

c) "godsfordon" varje motordrivet landsvägsfordon som:

— är avsett eller anpassat för användning och som användes på landsväg för godsbe-  
fordran;

— är registrerat inom någondera fördragsslutande partens territorium; och

— är temporärt infört till den andra fördragsslutande partens territorium för att i samband med internationell godsbe-  
fordran avlämna eller upptaga gods på någon plats inom detta territorium eller för genomfart genom detta territorium.

Uttrycket "godsfordon" inbegriper även släpvagn eller halvsläpvagn, dragen av godsfordon, som uppfyller de i denna artikels punkt c angivna villkoren.

## Artikel 2

## Behöriga myndigheter

De fördragsslutande parterna skall skriftligen meddela varandra de i denna överenskommelse avsedda behöriga myndigheterna inom sina respektive territorier.

## Persontrafik

## Artikel 3

## Befordran som är befriad från krav på tillstånd

Fördragsslutande parts trafikidkare behöver inte i den andra fördragsslutande partens bestämmelser förutsatt tillstånd vid följande slag av befordran:

1. "rundturer med stängda dörrar", dvs. vid användning av samma fordon under hela befordran för sådan befordran av en och samma passagerargrupp, som börjar och avslutas inom det lands territorium, där fordonet är registrerat;

2. befordran, vid vilken någondera fördragsslutande partens trafikidkare befordrar en grupp passagerare till den andra fördragsslutande partens territorium och ifrågavarande passagerarfordon tomt lämnar detta territorium; och

3. vid befordran, vid vilken någondera fördragsslutande partens passagerarfordon anländer tomt till den andra fördragsslutande partens territorium för att där upptaga passagerare, förut-

c) the term "goods vehicle" shall mean any motor-driven road vehicle which is:

— designed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;

— registered in the territory of one Contracting Party; and

— temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory.

The term "goods vehicle" also covers any trailer or semitrailer pulled by the goods vehicle which fulfills the conditions provided for by section c) of this Article.

## Article 2

## Competent Authorities

The Contracting Parties shall notify each other in writing of the competent authorities for the purposes of this Agreement in their respective territories.

## Passenger transport

## Article 3

## Operations exempt from licensing requirements

A carrier of one Contracting Party shall not require a licence provided for by the regulations of the other Contracting Party in cases of the following operations:

1. "closed-door-tours", that is when using the same vehicle in the course of the entire operation for carrying the same group of passengers, the operation commencing and ending in the country on the territory of which the vehicle is registered;

2. in services when a group of passengers is carried by a carrier of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party the passenger vehicle involved leaving that territory empty; and

3. in services when a passenger vehicle of a carrier of one Contracting Party enters the territory of the other Contracting Party empty for the purpose of picking up passengers, where-

satt att åtminstone ett av följande villkor är uppfyllt;

a) de passagerare, som skall avhämtas, utgör en grupp på basen av ett befodringsavtal, ingånget före deras resa till det land, där de skall avhämtas; eller

b) de passagerare, som skall avhämtas, har befordrats till det land, där de skall avhämtas, av trafikidkare, som utfört ovan i stycke 2 nämnd befodran; eller

c) passagerarna har inbjudits från någondera fördragsslutande partens land till den andra fördragsslutande partens territorium, varvid för resekostnaderna svarar den person eller organisation som utfärdat inbjudan, i sådana fall skall de passagerare som skall befordras utgöra en sammanhållen grupp, som inte enbart tillkommit för ifrågavarande befodran.

Vid utförandet av ovan i styckena 1—3 avsedd befodran skall ifrågavarande fordon medföra en transportbok, som skall företes på anmodan av behörig myndighet.

Transportbok utfärdas av behörig myndighet eller befullmäktigat organ i det land, där passagerarfordonet registrerats.

De fördragsslutande parternas behöriga myndighet bestämmer gemensamt om transportbokens innehåll och grunddrag.

#### Artikel 4

##### *Andra slag av personbefodran*

För alla andra slag av personbefodran, utom sådan som nämns i artikel 3 i denna överenskommelse, kräves tillstånd i enlighet med nationella lagar och bestämmelser av den fördragsslutande part, inom vars territorium befodran utföres.

#### Godstrafik

##### Artikel 5

Trafikidkare, som enligt fördragsslutande parts lagar och bestämmelser är berättigad att utföra godstransporter, får, under förutsättning att han innehar vederbörligt tillstånd, utföra transporter:

by at least one of the following conditions shall be fulfilled:

a) that the passengers to be picked up are grouped according to an agreement on carriage concluded prior to their journey to the country in which they are to be picked up; or

b) that the passengers to be picked up have been carried to the country of picking up by the same carrier as made the operations provided for by section 2; or

c) in cases when the passengers from the country of one Contracting Party have been invited to the territory of the other Contracting Party, whereby the travel expenses shall be charged to the person or organization that had made the invitation; in such cases the passengers to be carried form a homogenous group which has not been formed so solely for the purpose of using the carriage operation involved.

When performing the operations under 1. to 3. the vehicle involved shall be provided with a way bill carnet which is to be shown at a request of the competent authorities.

The way bill carnet shall be issued by the competent authority or authorized organizations of the country in which the passenger vehicle is registered.

The contents and the feature of the way bill carnet shall be decided upon in mutual agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

#### Article 4

##### *Other passenger transport operations*

All other kinds of passenger transport operations, except those as referred to in Article 3 of this Agreement, shall be subject to licencing regime in accordance with the national laws and regulations of that other Contracting Party on the territory of which the operations are performed.

#### Goods transport

##### Article 5

A carrier authorized to carry goods according to the laws and regulations of one Contracting Party shall be permitted to perform transport operations, provided he possesses the adequate licence:

a) mellan vilken som helst ort inom någondera fördragsslutande partens territorium och vilken som helst ort inom den andra fördragsslutande partens territorium; och

b) genom denna andra fördragsslutande parts territorium.

#### Artikel 6

##### *Tillstånd*

1. Med undantag av bestämmelserna i artikel 7 i denna överenskommelse kräves, att trafikidkare, som är berättigade att utöva sin verksamhet inom de fördragsslutande parternas territorier, innehar tillstånd för utförande av ovan i artikel 5 nämnda transporter.

2. Trafikidkare skall för att erhålla tillstånd anhålla därom hos behörig myndighet i den fördragsslutande stat som givit honom rätt att där utöva sin verksamhet.

3. De behöriga myndigheterna utfärdar tillstånd inom ramen för den kvot som ömsesidigt fastslagits med den andra fördragsslutande partens behöriga myndigheter för ifrågavarande år. De behöriga myndigheterna utväxlar överenskommet antal icke-ifyllda tillståndsblanketter för utdelning till sina vederbörande trafikidkare.

4. Tillstånd får icke överlätas.

5. Tillstånd berättigar till användning av ett motorfordon, med eller utan släpvagn eller halvsläpvagn.

6. Tillstånden kan vara av två slag:

a) Tillstånd för transporter som avses i artikel 5 punkt a (bilaterala transporter).

Sådana tillstånd berättigar trafikidkaren att upptaga returlast.

b) Tillstånd för transporter som nämns i artikel 5 punkt b (transitotillstånd).

Båda slagen av tillstånd är engångstillstånd som berättigar till endast en tur och returresa, och deras giltighetstid är högst 6 månader, räknat från den dag de utfärdats.

#### Artikel 7

##### *Transporter som är befriade från krav på tillstånd*

I artikel 6 i denna överenskommelse nämnda tillstånd kräves inte:

a) för transport av gods till och från flygstationer i fall av flygolycka eller annan nöd-

a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party; and

b) in transit across the territory of that other Contracting Party.

#### Article 6

##### *Permits*

1. Except as provided in Article 7 of this Agreement a carrier authorized in the territory of one Contracting Party shall require a permit in order to perform transport operations referred to in Article 5.

2. In order to obtain a permit, a carrier shall apply to the competent authority of the Contracting Party by which he is authorized.

3. The competent authority shall issue permits from the quota established mutually with the competent authority of the other Contracting Party for the current year. The competent authorities will exchange the agreed number of blank permit forms for the purpose of distribution to their relevant carriers.

4. A permit shall not be transferable.

5. A permit shall be valid for use of one motor vehicle with or without a trailer or semi-trailer.

6. Permits may be of two types:

a) Permits for operations as referred to in Article 5, section a) (bilateral transport operations).

Such permits authorize a carrier to collect a return load.

b) Permits for operations as referred to in Article 5, section b) (transit permits).

Both types of permits are single permits and will be valid for one journey only (outward and return), with validity term of up to 6 months from the date of issue.

#### Article 7

##### *Operations exempt from licencing regime*

The permits referred to in Article 6 of this Agreement shall not be required for:

a) carriage of goods to and from the airports in cases of aircraft crashes or other air-

situation vid flygning eller i fall flygplan nödgas landa på grund av omläggning av flygrutten;

b) för transport av skadat motorfordon och/eller dess släpvagn;

c) för liktransport;

d) för transport av konstverk eller föremål för mäss- eller utställningsändamål;

e) för transport av flyttgods med lämpliga specialfordon;

f) för transport av rekvisita, utrustning eller djur till eller från teater-, musik-, film- eller cirkusföreställningar eller sportevenemang eller till eller från platser för inspelning av radio- eller televisionsprogram eller filmer; och

g) för transport av läkemedel, medicinsk utrustning och lager, som ges som hjälp av humanitära skäl.

Transporter, som nämns i punkterna d och f, får utföras utan tillstånd endast såframt ifrågasvarande föremål utföres ur det land, till vilket de införts temporärt.

## Beskattning

### Artikel 8

1. Fordon som är registrerat inom någondera fördragsslutande partens territorium är befriade från alla skatter och avgifter för trafik med eller innehav av fordon inom den andra fördragsslutande parten territorium.

2. Bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel inverkar inte på något sätt på skatter eller avgifter för bränsleförbrukning eller på vägavgifter, som utgår i enlighet med nationella bestämmelser i den fördragsslutande stat, inom vars territorium befördran utföres.

3. Förutom de i stycke 2 i denna artikel nämnda förpliktelserna skall trafikidkare som är berättigad att utöva sin verksamhet i någondera fördragsslutande staten betala väganvändningsavgifter för transitotransporter inom den andra fördragsslutande partens territorium i enlighet med denna fördragsslutande parts nationella bestämmelser.

4. Bilateral transporter mellan de fördragsslutande parterna är befriade från väganvändningsavgifter.

5. All personbefördran med passagerarfordon är befriad från väganvändningsavgifter.

craft emergencies or in cases of forced aircraft landing due to flight rerouting;

b) carriage of a damaged motor vehicle and/or its trailer;

c) funeral transport;

d) carriage of articles or objects of art for the purposes of fairs or exhibitions;

e) carriage of household effects by suitable special vehicles;

f) carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, cinematographic or circus performances or sporting events, or to or from the making of radio or television broadcasts or films; and

g) carriage of medicaments, medical equipment and stores that are being given as support for humanitarian reasons.

Transport operations under d) and f) may be effected without a permit only in cases when articles involved are being exported from the country into which they had been temporarily imported.

## Taxation

### Article 8

1. Vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party shall be exempted from all the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in the territory of the other Contracting Party.

2. The provisions of section 1. of this Article shall in no way effect the payment of taxes or charges on fuel consumption or of tolls according to the national regulations of the Contracting Party on the territory of which the transport operation is performed.

3. Apart from the obligations provided for by section 2. of this Article, a carrier authorized in the country of one Contracting Party shall be obliged to pay road users charges on the territory of the other Contracting Party, according to the national regulations of that other Party in cases of transit transport operations.

4. Bilateral transport operations between the two Contracting Parties are exempted from payment of road users charges.

5. All passenger transport operations by passenger vehicles are exempted from payment of road users charges.

## Artikel 9

Bränsle får inte införas till fördragsslutande parts territorium av fordon som är registrerat inom den andra fördragsslutande partens territorium, med undantag av den mängd som uppbevaras i sådan fordonets ordinarie bränsletank (bränsletankar), som ursprungligen installerats i fordonet av tillverkaren.

## Övriga bestämmelser

### Artikel 10

Överskrider vikten av eller måtten på ett lastat eller olastat fordon eller en lastad eller olastad fordonskombination, registrerad inom fördragsslutande parts territorium, de enligt den andra fördragsslutande partens lagar eller bestämmelser gällande maximivikterna eller -måtten, skall ett särskilt skriftligt tillstånd, utöver de enligt artikel 6 krävda tillstånden, utverkas av denna andra fördragsslutande parts behöriga myndighet.

### Artikel 11

1. Bestämmelserna i denna överenskommelse skall icke anses berättiga trafikidkare, som äger rätt att utöva sin verksamhet inom fördragsslutande parts territorium, att på någon ort inom den andra fördragsslutande partens territorium upptaga passagerare eller gods för avlämning eller leverans till någon annan ort inom detta territorium.

2. Fördragsslutande parts trafikidkare får inte upptaga passagerare eller gods:

a) inom den andra fördragsslutande partens territorium för avlämning i eller leverans till tredje land, eller

b) inom tredje lands territorium för avlämning inom eller leverans till den andra fördragsslutande partens territorium.

3. Ovan i stycke 2 angiven befördran får utföras endast med särskilt tillstånd, utfärdat av den fördragsslutande parts behöriga myndighet, inom vars territorium ifrågasvarande befördran sker.

### Artikel 12

Tillstånd, som utfärdats i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse, skall medföras i fordonet och på anfordran företes varje person som inom någondera fördragsslutande partens territorium är vederbörligen berättigad att fordra det.

2 167700507S

## Article 9

No import of fuel shall be permitted into the territory of one Contracting Party by a vehicle registered in the territory of the other Contracting Party except for the quantity contained in the normal supply tank(s) of the vehicle, as has (have) originally been mounted to the vehicle by its manufacturer.

## Other provisions

### Article 10

If the weights and dimensions of a vehicle or combination of vehicles, whether laden or unladen, registered in the territory of one Contracting Party exceed the maximum weights and dimensions laid down under the laws or regulations of the other Contracting Party a special permission in writing, in addition to any permit required under Article 6, shall be obtained from the competent authority of that other Contracting Party.

### Article 11

1. Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorized in the territory of one Contracting Party to pick up passengers or goods at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

2. A carrier of one Contracting Party may not pick up passengers or goods in the territory of:

a) the other Contracting Party for setting down or delivery in a third country, or

b) a third country for setting down or delivery in the territory of the other Contracting Party.

3. Transport operations referred to in section 2. may be executed but only after a special authorization has been obtained from the competent authority of the Contracting Party in the territory of which the operation is performed.

### Article 12

Permits issued in accordance with the provisions of this Agreement must be carried on the vehicle and produced on demand to any person who is duly authorized in the territory of either Contracting Party do demand them.

## Artikel 13

1. Trafikidkare, som är berättigad att, med beaktande av bestämmelserna i denna överenskommelse, utöva sin verksamhet inom den ena fördragsslutande partens territorium, skall inom den andra fördragsslutande partens territorium iakttaga inom detta territorium gällande lagar och bestämmelser rörande landsvägs-transport och landsvägstrafik.

2. Försummar fördragsslutande parts trafikidkare att iakttaga bestämmelserna i stycke 1, kan den andra fördragsslutande partens behöriga myndigheter därom underrätta behörig myndighet hos den fördragsslutande part, hos vilken trafikidkaren äger rätt att utöva sin verksamhet, och kräva att denna myndighet aningen:

a) tilldelar trafikidkaren varning;  
b) tilldelar sådan varning jämte ett meddelande om att varje följande överträdelse kan medföra att fordon, som äges eller användes av ifrågavarande trafikidkare temporärt eller slutgiltigt utestängs från den fördragsslutande parts territorium där överträdelsen skett; eller

c) utfärdar meddelande om sådan utestängning.

3. Vederbörande myndighet som mottager sådant krav skall uppfylla det och så snart som möjligt underrätta den andra fördragsslutande partens vederbörande myndighet om de åtgärder som vidtagits.

4. Bestämmelserna i denna artikel inverkar inte på lagliga straffåtgärder som möjligen tillämpas av domstol eller verkställande myndighet inom den fördragsslutande parts territorium, vars lagar eller bestämmelser inte följts.

## Artikel 14

1. De behöriga myndigheterna behandlar alla frågor rörande genomförande och tillämpning av denna överenskommelse.

2. I detta syfte kan de fördragsslutande parterna tillsätta en blandad kommitté.

3. Den blandade kommittén sammanträder på begäran av någondera behöriga myndigheten.

## Artikel 15

1. Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter det att de fördragsslutande parterna skriftligen meddelat varandra, att de

## Article 13

1. Subject to the provisions of this Agreement a carrier authorized in the territory of one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic.

2. In the event of a carrier of one Contracting Party failing to comply with the provisions of the preceding section, the competent authority of the other Contracting Party may notify the competent authority of the Contracting Party in which the carrier is authorized and may request that authority either:

a) to issue a warning to that carrier;  
b) to issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement will lead to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or

c) to issue a notification of such exclusion.

3. The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

4. The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or enforcement authorities of the Contracting Party whose laws or regulations have not been complied with.

## Article 14

1. The competent authorities shall regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement.

2. For this purpose Contracting Parties may establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority.

## Article 15

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing that the consti-

tutional requirements necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Beograd this 7th December 1976, in duplicate in the English language, both texts being equally authoritative.

För Republiken Finlands  
regering

*Eeva-Kristiina Forsman*

För Socialistiska Förbundsrepubliken  
Jugoslaviens regering

*Keti Čomovska*

For the Government of  
the Republic of Finland:

*Eeva-Kristiina Forsman*

For the Government of  
the Socialist Federal  
Republic of Yugoslavia:

*Keti Čomovska*